



www.coe.int/lang-migrants

L
I
A
M

3rd Intergovernmental Conference

Quality in the linguistic integration of adult migrants: from values to policy and practice

Strasbourg, 3-4 June 2014

Council of Europe – Agora (Room G 02)

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Language Policy
Politiques linguistiques



FONDAZIONE
ISMU
INIZIATIVE E STUDI
SULLA MULTIETNICITÀ

Tuesday, 4th June 2014

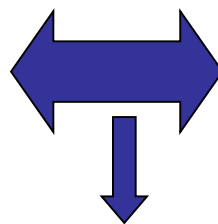
USING THE COUNCIL OF EUROPE'S INSTRUMENTS FOR LIAM
The ELP approach for adult migrants: teaching, learning, assessment

Costanza Bargellini e Silvana Cantù
Fondazione Ismu – Settore Educazione

Who

Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

Progetto Vivere in Italia. L'italiano per il lavoro e la cittadinanza. III EDIZIONE



Équipe

Clara De Marchi
Francesca Locatelli

Ada Milani
Anna Guaita
Izabella Czekaj

Costanza Bargellini
Silvana Cantù

Barbara Simpson

Philia Thalgott

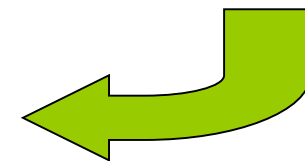
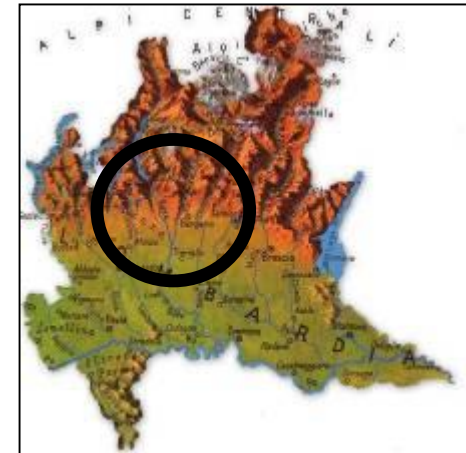
When



<i>October 2013</i>	Setting up of the working group
<i>November</i>	<ul style="list-style-type: none">• Identification of pilot project teachers• Inter-institutional round table• Materials preparation
<i>December</i>	Launch of the pilot project
<i>January 2014</i>	Piloting the ELP
<i>February</i>	Piloting the ELP
<i>March</i>	Piloting the ELP
<i>April</i>	Analysis and report
<i>May</i>	Analysis and report



Where







Level A2/B1

80 hrs.

Lessons twice a week

5 hrs./week

11 students


8 + 
3

age: 27 – 41

Countries of origin:

Marocco	6
Ucraina	2
Cina	1
Madagascar	1
Senegal	1



Pasturo, Lecco



Level B1

80 hrs.

Lessons twice a week

4 hrs./week

9 students



age: 19 – 45

Countries of origin:

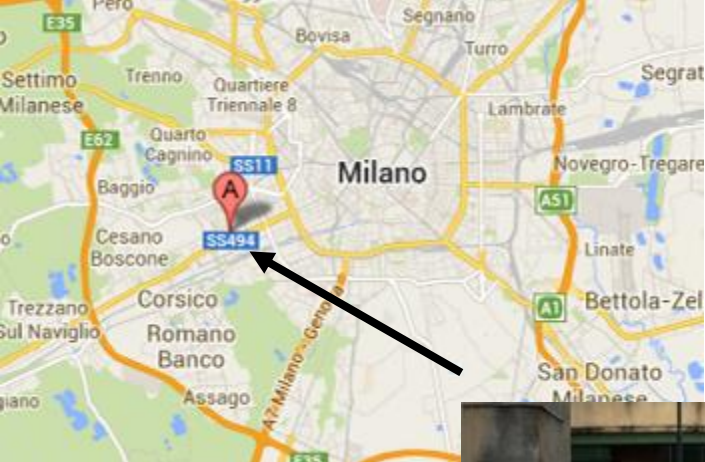
Kosovo 5

Albania 2

Marocco 1

Ucraina 1





Level A1/A2

80 hrs.

Lessons twice a week

6 hrs./week



Milano,
Quartiere Giambellino

Availability of:

→ Cultural-
linguistic mediator

→ Baby-sitting

24 students

 
16 + 8

age: 18 – 46

Countries of origin:

Egitto 20

Algeria 1

Senegal 1

Marocco 1

Turchia 1



The
school

What

IZA - Clusone (BG) Level A2/B1	ANNA - Milano Level A1/A2	ADA - Pasturo (LC) Level B1
16 selected pages 10 tested + Checklists	15 selected pages 3 tested	15 selected pages 5 tested



Few changes

Many tested pages

also for technical reasons.

She embraced some colleagues' suggestions

She trusted in the ELP and relied on it



Many changes

Few tested pages

She tested the page, carefully observed the group and welcomed learners' feedback
She reissued the modified page

Time

Group profile

Work in progress

How



Images



Examples

Thematic density / redundancy

Flexibility



Teachers and learners – key active players

Translation
and linguistic
complexity



Process of selecting, modifying and assembling the ELP pages

Supporting documents provided

OUTLINE

FOR GROUP DESCRIPTION



Personal identities

Description of the course and local situation

Diversities (age, countries, languages, gender, religions..)

Relationships within the group



OUTLINE

FOR PILOTING THE ELP

Focus on:

- text comprehension
- problems arised
- methodologic approach
- time constraints
- group feedback...



The aim was to support

- description
- interpretation
- assessment....

of ELP use

From the
original page..

...to the
translated
page..

...to the
modified page

My learning and linguistic identity

I am (name)

I originally come from (country)

I am years old (age)

I live in (city)

I went to school infor years

I went to college/university inforyears





My area of study was

I did vocational training/apprenticeship in.....

I am trained as

My home language is

Other languages that I know:

Language	What I can do in this language (X)				Where I use/have used this language
	 Speaking	 Listening	 Reading	 Writing	

English

LP3

Io sono

Percorso scolastico e identità linguistica

Mi chiamo(nome)

Il mio paese d'origine è(paese)

Ho anni (età)

Vivo a (città)

Ho **studiato** :

- nessuna scuola
- Scuola primaria (elementare) peranni
- Scuola media (inferiore) peranni
- Scuola professionale (diploma) peranni
- Scuola superiore peranni
- Università peranni





Ho studiato peranni totali.

In **Italia**:

- Scuola.....
- Corso professionale.....

Lingua che uso in famiglia

Altre lingue che conosco:

Lingua	Cosa so fare in questa lingua? (X)				Dove uso questa lingua
	 parlo	 capisco	 leggo	 scrivo	
ITALIANO					

In which contexts

(2 modifica)

Modified

LP3






Learning outside class
 Ways I can use or learn language outside class

Situation	No I can not learn there	Yes I can learn there	What I can learn
At home			
In the shops			
Through my hobbies or interests			
Internet			
Television			
Other?			

English


Imparare al di fuori della classe

In quali altri modi posso utilizzare o imparare la lingua al di fuori della classe

Situazione	No, non posso imparare perché...	Sì, posso imparare perché...
 A casa	(Esempio: no, perché con la mia famiglia non parlo italiano) Es. No, because I cannot speak italian with my family	(Esempio: sì, perché sto con i miei figli quando fanno i compiti) Es. Yes, because I sit next to my children when they do their homework
 Nei negozi		
 Nel mio tempo libero		
 Su Internet		
 Guardando la Televisione		
Altri contesti?		

Modified

My first self-assessment for learning (language)

Mark a place on the line to indicate how you see your abilities now. (Example - )

Date of self-assessment: _____

- 1 When I **first arrived** in (country) my (language) was
(-) _____ (+)
- 2 I can **express** my thoughts and feelings in (language)
(-) _____ (+)
- 3 I can **answer** other people's questions
(-) _____ (+)
- 4 I can **explain** things
(-) _____ (+)
- 5 I can speak on the **telephone**
(-) _____ (+)
- 6 I can understand forms and other documents that I **read**
(-) _____ (+)
- 7 I can fill in forms and **write** messages
(-) _____ (+)

+++++
My learning priority

Date: _____

My personal target at this time is to learn how to:

(Examples: apply for job, talk to children's teachers, explain to doctor, talk to landlord etc.)


What I want to do in the future:

What I must do now to achieve this:

English

LB(1) 2

La mia prima autovalutazione per l'apprendimento del (lingua)

Indicare con un tratto verticale il livello che ritenete di avere adesso (Esempio - )

Data dell'autovalutazione: _____

- 1 Quando **sono arrivato/a** in (nome del paese) il mio livello di conoscenze in (lingua) era
(-) _____ (+)
- 2 Riesco a **esprimere** i miei pensieri e sentimenti in (lingua)
(-) _____ (+)
- 3 Riesco a **rispondere** alle domande che mi sono rivolte
(-) _____ (+)
- 4 Riesco a **spiegare** le cose
(-) _____ (+)
- 5 Riesco a parlare al **telefono**
(-) _____ (+)
- 6 Riesco a capire i formulari e gli altri documenti che **leggo**
(-) _____ (+)
- 7 Riesco a compilare formulari e a **redigere** messaggi
(-) _____ (+)

+++++
Le mie priorità nell'apprendimento della lingua

Data: _____

Il mio obiettivo attuale è acquisire le competenze necessarie per:

(Esempi: rispondere a un'offerta di lavoro, parlare con gli insegnanti dei miei bambini, spiegare i miei disturbi al dottore, parlare con il proprietario dell'alloggio, ecc.)

In futuro, vorrei essere in grado di:

Per riuscirci, ecco cosa devo fare:

Italian

My first self-assessment for learning (language)

Mark a place on the line to indicate how you see your abilities now. (Example - |-----+)

Date of self-assessment: _____

- 1 When I **first arrived** in (country) my (language) was
(-) _____ (+)
- 2 I can **express** my thoughts and feelings in (language)
(-) _____ (+)
- 3 I can **answer** other people's questions
(-) _____ (+)
- 4 I can **explain** things
(-) _____ (+)
- 5 I can speak on the **telephone**
(-) _____ (+)
- 6 I can understand forms and other documents that I **read**
(-) _____ (+)
- 7 I can fill in forms and **write** messages
(-) _____ (+)

English

Imparare una nuova lingua

1. Quanto conosco la lingua italiana?

Data dell'autovalutazione: _____ 16/09/2014

Metti una crocetta vicino alla frase che descrive meglio la tua situazione:

PRIMA...

◆ Quando sono arrivato/a in Italia come era la mia conoscenza dell'italiano?

- Non sapevo niente
- Conoscevo solo qualche parola
- Capivo e parlavo abbastanza bene
- Capivo tutto e parlavo senza difficoltà

...ADESSO

◆ Riesco a **esprimere** i miei pensieri e i sentimenti in italiano:

- No, per niente
- Più no che sì
- Più sì che no
- Sì, completamente

◆ Riesco a **rispondere** quando mi fanno delle domande:



- No, per niente
- Più no che sì
- Più sì che no
- Sì, completamente

◆ Riesco a **spiegarmi** quando devo dire qualcosa:

- No, per niente
- Più no che sì
- Più sì che no
- Sì, completamente

◆ Riesco a **parlare al telefono** in italiano:

- No, per niente
- Più no che sì
- Più sì che no
- Sì, completamente

- No**, per niente 
- Più no che sì
- Più sì che no
- Sì**, completamente 

Modified

Narration and ELP pages

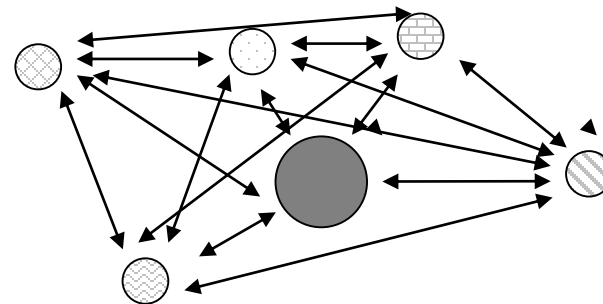
Some pages more than others foster
personal narration...



Language Biography part 1 and 2

Those touching the deep texture of personal
histories regardless of cultural/historical identity

Increase in
communicative density



Understanding cultural differences

Sometimes it is necessary to explain cultural differences. Think about what you would like to tell other people about your country and what you would like to ask people about this country.

My country

I would like to tell people about:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

This country

I would like to ask people about:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

English

Comprendere le differenze culturali

Talvolta diventa necessario spiegare certe differenze culturali. Riflettete su quello che vorreste raccontare agli altri sul vostro paese e su quello che vorreste chiedere agli altri sul paese in cui vivete attualmente.

Il mio paese

Vorrei raccontare:

- AL MIO PAESI NON SI BACCIA IN STRADA.
- LA VEDOVA DEVE INDOSSAR I VESTITI BIANCHI PER 4 MESI E 10 GIORNI.
- AL MIO PAESI I UOMINI HANNO PIU' LIBERTA' DELLE DONNE.
- CI IL RISPETTO DELLA VERGENITA'.
- AL FONITALE VANNO SOLO I UOMINI LE DONNE VANNO 1 GIORNI DOPO.

Il paese in cui vivo adesso

Vorrei chiedere agli altri di raccontare:

- SI LACCIA A FARE TROPPO AI BAMBINI.
- SI SENTI TANTO I PAROLACCI.
- I DONNE SONO TROPPO SPogliATE.
- IL LUTTO SI FA SOLO PER QUALCHE GIORNO.

M.W.

Filled in

ELP
is a rich and
complex tool

an in-depth knowledge
is necessary



continuous training support

network perspective: sharing of experiences among teachers, support of school management, creation of local working groups ...

school-year as working time



THE GUIDE FOR TEACHERS

an invaluable resource



Reveals a deep knowledge of the target group – adult migrant learners



Has a special attention for low level of proficiency students



Offers detailed information to handle each page



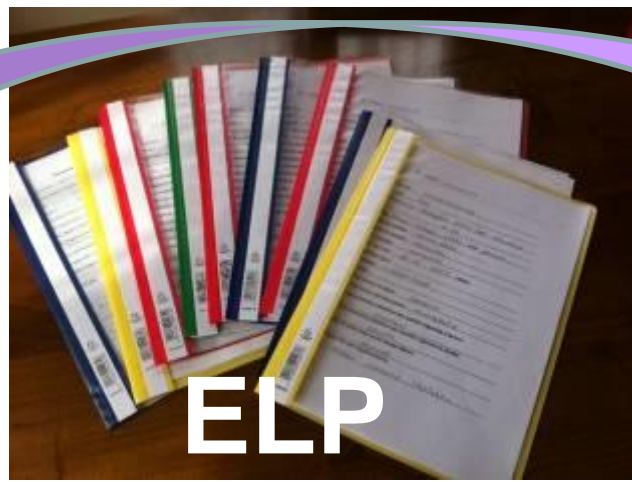
It is flexible and may be used in different ways according to students' language proficiency and needs (ex. job seeking learners)



Clarifies the methodological approach

Confirms the cultural and linguistic perspective supported by the Council of Europe for adult migrant learners

LEARNERS



ELP

**LANGUAGE
TEACHERS**

The ELP helps adult students in:

- defining and redefining goals
- assessing the steps done
- moving towards autonomy
- reflecting on personal learning process (strengths and weaknesses)

ELP represents an essential tool for

- language learning
- identity and citizenship building in the new context

Using the ELP

They may support the process of raising awareness and selfconsciousness in language learning and identity building of adult migrant students in the host country

ELP represents a qualifying tool for language teaching profession

circular, reciprocal learning

Thanks for your attention

Costanza Bargellini and Silvana Cantù
c.bargellini@ismu.org, s.cantu@ismu.org

Fondazione Ismu
Settore Educazione
Via Copernico 1, Milano, Italy
www.ismu.org